



Interpreting, translation, and gender in conflict-affected situations



24-25 October 2023



University of Bari Aldo Moro,
Aula Leogrande, Centro
Polifunzionale Studenti

24 October

11 am

Coffee break @Centro Polifunzionale Cafè

11.30 am

Aula Leogrande

Session 1: Gender issues, translation, interpreting and conflict: theoretical gaps, training challenges, common grounds, and divergences

Chair: Lorella Bosco - University of Bari Aldo Moro

Lucía Ruiz Rosendo – University of Geneva
Carmen Toledano Buendía – University of La Laguna
Interpreting in conflict zones and gender-based violence: Challenges and roles of the interpreter in humanitarian contexts

Marcella De Marco – London Metropolitan University
Gender training within translator training: a holistic approach against gender violence

Muhammad A. A. Kenawi – Università degli Studi Internazionali di Roma

L'interprete arabo in difficoltà: come tradurre gli abusi in zone di conflitto senza subirne gli effetti

Nicola Rovetti – Università di Verona e Caritas
Imparare a giocare per ritrovare l'infanzia perduta: il progetto "War game! no more" con ex bambini/e soldato del Congo

1.30 pm

Lunch break @ Sidney Caffè & Le Muse e il Mare

3.30 pm

Aula Leogrande

Key-note session:

Silvia Antosa - University for Foreigners of Siena

Translating Queerness and Negotiating Identities: LGBTQ+ Asylum Seekers in the UK

Chair: Rosita Maglie – University of Bari Aldo Moro

25 October

3.30 pm

Aula Leogrande

Session 4: Round table (held in Italian): The role of interpreters, translators and language mediators in conflict-affected situations, anti violence centers and community service organizations: sharing experiences, projects and best practices

Chairs: Antonietta Curci & Annarita Taronna

Lucia Sollecito (translator and interpreter) - Assointerpreti

Marika Massara (psychologist and psychotherapist) - Medihospes Cooperative Rete CAV Sanfra

Fabiana Perosce (psychologist) - Medihospes Cooperative Rete CAV Sanfra

Anna Paola Rizzo (educator) - Giraffa Non-profit

Belma Tuzi (language and intercultural mediator) - Giraffa Non-profit

Giulia Aquilino (educator and counselor) - GEA Cooperative

Alexander Marfo Kwaku (language and intercultural mediator) - GEA Cooperative

Rita Di Nino (clinical psychologist and psychotherapist) - GEA Cooperative

Almatz Teferi (language and intercultural mediator) - Auxilium Cooperative

Erminia Rizzi (legal operator in immigration and asylum law) - Babylon Helpdesk for Refugees

Sara Ben Brahim (language and intercultural mediator)

Erika Magarelli (development worker)

6 pm

Concluding remarks

Annarita Taronna, Rosita Maglie, Dora Renna

Scientific Committee

Elena Basile (York University, Canada)
Lorella Bosco (University of Bari Aldo Moro)
Stefano Bronzini (University of Bari Aldo Moro)
Sue Ann Harding (Queen University Belfast)
Pilar Godayol (University of Vic)
Loredana Polezzi (Stony Brook University, New York)
Biancamaria Rizzardi (University of Pisa)
Charlotte Ross (University of Birmingham)
Eva Vanmassenhove (University of Tilburg, Germany)

24 October

8.30 am

**Entrance Hall
Registration**

9 am

**Opening remarks
Chair: Annarita Taronna**

Stefano Bronzini

Rector, University of Bari Aldo Moro

Loredana Perla

Head, Department of Sciences of Education, Psychology and Communication, University of Bari Aldo Moro

Francesca Romana Recchia Luciani

Coordinator, National PhD Programme in Gender Studies, University of Bari Aldo Moro

Francesca Bottalico

Welfare Councilor, City of Bari

Filippo Silvestri

Coordinator, Undergraduate Degree in Communication Sciences

10 am

**Aula Leogrande
Key-note session:**

Federico M. Federici - University College London, UK

And if we stated the obvious? Gender as a compound vulnerability in multilingual crises

Chair: Annarita Taronna - University of Bari Aldo Moro

24 October

4.30 pm

Session 2: Literary representations of gender issues in war zones/Translating gender and/in war literature

Chair: Biancamaria Rizzardi (University of Pisa)

Mirko Casagrande – University of Calabria

A woman's voice across conflict and violence: Lina Mounzer's translations between theory and practice

Irina Talevska – Ss. Cyril and Methodius University of Skopje

'Translating' trauma: literary representations of (gendered) violence during the Holocaust and its aftermath

Angelo Monaco – University of Bari Aldo Moro

The positionality of the interpreter in Jhumpa Lahiri's narratives of conflict: a case study.

Vanessa Leonardi – Sapienza University of Rome

Used and Abused: Being a Woman, an Interpreter and a Combatant in War Zones

6.30 pm

Launch of the photo exhibition: "Women's gaze, women's visions" by the photographer Gabriella Ciannamea

Introducer: Michelina Savino (University of Bari Aldo Moro, exhibition curator)

8.30 pm

Social dinner @Mamapulia

25 October

9:30 am

Aula Leogrande

Session 3: Power of image, power of word: representation, under-representation, and misrepresentation of gender-based violence (GBV) in conflict zones

Chair: Dora Renna (University of Ferrara)

Aysun Kiran – Marmara University, Istanbul

Rethinking translation through silence: male interpreters vs female survivors in war films of Turkish cinema

Robert Lawson, University of Birmingham

Mobilising the Military in the Alt-Right: Men, Masculinity and Conflict in r/The_Donald

Aslı Polat Ulaş – Adana Alparslan Türkeş Science and Technology University

A Narrative Approach to Representation of Syrian Refugee Women in Translated News Texts

Carmela Sportelli, Tiziana Lanciano, Antonietta Curci – University of Bari Aldo Moro

Media representation, misrepresentation, and underrepresentation of women victims of gender-based violence in conflict zones: psychological consequences and interventions

12 pm

Lunch (organised independently by the participants)